

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.41.16>

ЮРИДИЧЕСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ В ИНФОРМАЦИОННОМ ПРОСТРАНСТВЕ: ЗНАЧИМОСТЬ
АККУМУЛЯТИВНОЙ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА В ПЕРЕВОДАХ ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Научная статья

Кокора Ю.В.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0001-7484-4132;

¹ Северо-Кавказский филиал Российского государственного университета правосудия, Краснодар, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (kokora98[at]bk.ru)

Аннотация

В данной работе рассматривается роль аккумулятивной функции языка в формировании и развитии английской юридической лексики, а также способы ее перевода на русский язык. Поднимается проблема взаимосвязи памяти и языка как двух неразрывных составляющих юридического дискурса. Материалом для анализа послужили выдержки из Уголовного и Трудового кодексов Австралии. Цель данной работы заключается в рассмотрении корневой основы отдельных терминов в диахроническом ключе с целью анализа их применимости в современной документации. Основными задачами исследования являются выделение семантической идентичности между современными терминами и терминологией прошлых столетий, а также поиск возможных способов их перевода на русский язык.

Ключевые слова: термин, юриспруденция, аккумулятивная функция языка, юридический дискурс, информационное пространство.

LEGAL ENGLISH IN THE INFORMATION ENVIRONMENT: THE SIGNIFICANCE OF THE ACCUMULATIVE
FUNCTION OF LANGUAGE IN BUSINESS DOCUMENT TRANSLATION

Research article

Kokora J.V.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0001-7484-4132;

¹ North-Caucasian branch of Russian State University of Justice, Krasnodar, Russian Federation

* Corresponding author (kokora98[at]bk.ru)

Abstract

This work examines the role of the accumulative function of language in the formation and development of English legal vocabulary, as well as the methods of its translation into Russian. The problem of the relationship between memory and language as two inseparable components of legal discourse is discussed. The analysis is based on excerpts from the Australian Criminal Code and the Labour Code. The aim of this paper is to examine the root basis of certain terms in a diachronic sense in order to evaluate their applicability in contemporary documentation. The main objectives of the study are to highlight the semantic identity between modern terms and the terminology of past centuries, as well as to find possible ways of their translation into Russian.

Keywords: term, jurisprudence, accumulative function of language, legal discourse, information environment.

Введение

Специализированная сфера языкового знания играет немаловажную роль в развитии лингвистики как науки. Знание терминологии способствует повышению уровня компетентности не только в лексическом плане, но и в сфере, смежной с филологическими науками. Юридический английский представляет собой разновидность английского языка, обладающего схожими правилами орфографии и пунктуации, но отличающимся синтаксисом, некоторыми грамматическими особенностями и лексическим регистром. Именно лексический пласт оказывается в фокусе данного лингвистического исследования, так как в нем сосредоточены основные отличия юридического английского языка: использование профессиональной терминологии и архаизмов, нередко представляющих единое целое.

Благодаря аккумулятивной функции языка мы можем рассмотреть процесс развития лексического состава, проследить его изменения, выделить черты, характерные для современной юридической лексики.

Информационное поле позволяет рассмотреть изучаемый аспект в разных отрезках времени: от древности до наших дней и выделить лексические единицы, наиболее часто употребляемые в юридическом дискурсе. Также информационное пространство предоставляет возможность найти эквиваленты или семантические аналоги лексических единиц, представленных в языке перевода. Происходит это благодаря сравнительно-сопоставительному анализу текстов, представленных в исходном языке и языке перевода.

Методы и материал исследования

Как уже было указано выше, в данном исследовании применялись следующие методы: сравнительно-сопоставительный анализ, метод сплошной выборки, структурно-диахронный метод. Сравнительно-сопоставительный анализ помогает наиболее эффективно выявить эквиваленты и контекстуальные синонимы в языке оригинала и перевода. Метод сплошной выборки позволяет нам найти наиболее подходящий материал для анализа, решить

поставленные в данном исследовании цели и задачи. Структурно-диахронный метод дает возможность рассмотреть лексические единицы в отдельных отрезках времени, проанализировать причины их замены (при наличии), а также лучше понять этимологию отдельных юридических терминов.

Помимо методов анализа, описанных выше, нами были использованы следующие приемы перевода: подбор эквивалентов, калек и контекстуальных аналогов. Данные приемы позволили наиболее точно и полноценно передать на русский язык лексемы, свойственные английскому языку в юридической сфере.

Материал исследования представлен выдержками из Трудового и Уголовного кодексов Австралии. В процессе работы мы опирались на научные труды таких лингвистов как: Ускова Т. В., Шамсеева Г. Х., Толикина Е. Н., Ткачева Л. Б., Семенова Э. В. и др.

Основные результаты

Аккумулятивная функция играет одну из основополагающих ролей в развитии языка. Как настоящее не существует без прошлого, так и язык не существует без воздействия памяти на него. Лишь сохраняя и накапливая знания об окружающем мире, перенося испытания и переживая моменты счастья, человек обретает способность вербально выразить свои мысли и чувства, которые, переходя из уст в уста, становятся с течением времени лексической нормой, порой сохранив свое исконное значение, порой – приобретая антонимичный или переносный смысл [2, С. 120].

В юридическом английском языке аккумулятивная функция приобретает особую значимость. Ввиду того, что юридический английский является лишь ответвлением классического английского языка, и они обладают одинаковыми грамматическими и орфографическими правилами, основное его отличие заключается в лексике, пришедшей из разных языков и в разные периоды времени [4, С. 127].

Проблемой соотношения языка и памяти в юридическом английском языке занималось немалое количество лингвистов. Ускова Т. В. в своей работе «Когнитивно-дискурсивные особенности англоязычной юридической терминологии» поднимает вопрос важности этимологического анализа в процессе формирования и развития языка [6, С. 102]. В статье Семеновой Э. В. «Интернационализмы в английской юридической терминологии» рассматриваются основные международные юридические термины и языковые единицы, имеющие понятную для большинства языков корневую основу [3, С. 142]. Однако, несмотря на достаточно большое количество исследований, актуальность изучаемой темы остается неизменной ввиду динамичности языковой системы и недостаточной изученности аккумулятивной функции языка.

Большую часть английской юридической лексики занимают архаизмы. Их проникновение в английский язык обусловлено различными историческими событиями.

Так, результатом развития государственности на территории Англии VII века стал изданный Эдальдом Кентским первый свод письменных законов, благодаря которому из древнеанглийского пришли в современный язык следующие словарные единицы: *bequeath* (завещать), *guilt* (вина), *right* (право), *steal* (воровать), *theft* (кража), *fee* (оплата), *writ* (судебный приказ; изначально: *writan*, современная производная – *write*) и т.д. [4, С. 51].

Распространение латыни в Европе оказало значительное воздействие на развитие большинства европейских языков, включая английский. С VII века н.э. слова латинского происхождения начали проникать в английский язык, сначала – в своем первоначальном виде, затем – ассимилируясь и приобретая форму английских слов с сохранением латинской корневой основы. Сегодня в английском юридическом словаре встречаются как латинские термины-интернационализмы, так и слова, сохранившие латинскую корневую основу. Результаты проведенного нами анализа представлены в таблице:

Таблица 1 - Латинские термины/термины латинского происхождения

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.41.16.1>

Латинские интернационализмы	Термины латинского происхождения
1. <i>Ad hoc</i> – к этому; 2. <i>Alibi</i> – алиби; 3. <i>De facto</i> – де-факто; 4. <i>Inter alia</i> – в частности; 5. <i>Corus delicti</i> – состав преступления; 6. <i>A priori</i> – априори; 7. <i>De jure</i> – по праву; 8. <i>Agenda</i> – повестка дня; 9. <i>Bona fide</i> – добросовестный; 10. <i>Ad interim (ad int.)</i> – на данное время, временный и т.д. [11].	1. <i>Bailiff</i> – судебный пристав (в народной латыни: “ <i>baiulivus</i> ” – лицо, ответственное за распоряжение замком или ценной землей). 2. <i>Preliminary</i> – предварительный (Средневековая латынь: “ <i>praeliminaris</i> ” – «до», «предварительно») 3. <i>Litigation</i> – судебный процесс, тяжба (лат. “ <i>litigatio</i> ” (ссора) и суффикс - <i>tion</i>); 4. <i>Sign & signature</i> – подписывать и подпись (Средневековая латынь: “ <i>signatura</i> ”, “ <i>signum</i> ” – “отличительный знак”); 5. <i>Initiate</i> – инициировать (Поздняя латынь: <i>initiatum</i> – причастие, производное от “ <i>initiare</i> ” – начинать); 6. <i>Negligence</i> – халатность (лат. “ <i>neglectus</i> ”, причастие, производное от “ <i>neglegere</i> ” – «пренебрегать»); 7. <i>Correspondence</i> – деловая переписка (лат.

“respondere” – «отвечать» и латинская приставка -cum (изначальное значение приставки: «вместе с кем-либо»), ставшая в процессе редукции приставкой -co) и т.д. [12].
--

После Нормандского завоевания в 1066 г. французский язык стал официальным языком Англии, на котором в течение 300 лет велось судопроизводство [6, С. 104]. В результате в юридическом английском появились такие термины англо-нормандского происхождения как: inquire (спрашивать, осведомляться), due (надлежащий), due process (надлежащая правовая процедура), estate (имущество), executor (исполнитель), tenant (жилец, совр.: квартирант), defendant (ответчик), plaintiff (истец), sue (подавать в суд) и многие другие [12]. По выполненным нами анализам, результаты которых будут указаны ниже, становится видно, что большинство современных английских юридических терминов пришло из французского языка. Самая крупная часть является результатом заимствований из англо-нормандского и старофранцузского. К терминам старофранцузского происхождения можно отнести следующие: court (суд), demand (требование), require (требовать), accuse (обвинять), current (текущий), complaint (жалоба) и многие другие [12].

Также важно отметить, что в период Средневековья юристы использовали сразу три языка: английский, на котором составлялись завещания, латынь, на которой велась деловая переписка и создавались законы (до начала XIV в.) и французский, на котором велось судопроизводство и составлялись статуты (до 1489 г.) [6, С. 90]. Результатом многоязычия стало появление пар дублетов (использование синонимичных по смыслу слов разного происхождения). Согласно лингвисту Е.Н. Толикиной, дублетность – это явление синонимии, подразумевающее семантическое тождество нескольких слов, называемых дублетами. Главной особенностью дублетов является их способность формировать на смысловом уровне единое целое [5, С. 78]. Сегодня дублеты прочно укрепились в английском языке и используются не только в юриспруденции, но и в литературе технического характера. Среди юридических дублетов мы выделили следующие, предварительно разбив их на группы по этимологическому признаку:

Таблица 2 - Пары дублетов

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.41.16.2>

Английский + английский	Английский + латынь	Английский + французский
Let & hindrance – помеха; Have & hold – распоряжаться; Over & above – к тому же [8];	Will & testament – завещание; Law & order – закон и порядок [8];	Fit & proper – подходящий; Breaking & entering – взлом и проникновение; Lands & tenements – земля и имущество; Requirements & conditions – требования и условия; Null & void – недействительный [8];

Из указанной выше таблицы мы видим, что наибольшее количество пар дублетов представлено в сочетании французского и английского языков. Это вполне обоснованно, так как термины французского происхождения составляют основную часть английской юридической лингвистики.

Рассмотрев этимологические особенности английских юридических терминов, мы можем утверждать, что аккумулятивная функция языка играет здесь значимую роль – именно ей принадлежат функции сохранения и пополнения тезауруса в любом языке. Уникальность аккумулятивной функции заключается также в способности передавать накопленные знания о мире через поколения, в том числе не только внутри одного языка, но и в родственные языки. Австралийский английский является одним из национальных вариантов классического английского. Австралийский и британский английский обладают практически одинаковой грамматической и синтаксической структурой, а основное отличие заключается в их вокабуляре. С течением времени австралийский английский вобрал в себя новые слова, отражающие окружающую действительность. Однако наибольший интерес для нас заключается не в пополнении языка, а в его способности сохранять приобретенную ранее информацию. Так, в юридической сфере австралийский английский в полной мере соответствует стандарту юридического английского языка. Обладая другим историческим прошлым, австралийский английский сохраняет 90% архаичной терминологии, появившейся в средневековой Англии и использующейся по сей день [1, С. 32].

Рассмотрим примеры использования архаизмов в австралийских юридических источниках. Материалом для анализа послужили выдержки из Трудового и Уголовного кодексов Австралии:

1. 131.1 Theft

“Person commits an offence if the person dishonestly appropriates property belonging to another with the intention of permanently depriving the other of the property” [9, С. 387].

Перевод: Статья 131.1 Кража

«Лицо совершает преступление, если нечестным образом присваивает себе имущество, принадлежащее другому, с намерением противоправно лишить другое лицо этого имущества».

В статье 131.1 Уголовного кодекса Австралии мы нашли следующие юридические термины:

- a. Древнеанглийского происхождения: theft;
- b. Латинского происхождения: commit, appropriate, intention;
- c. Старофранцузского происхождения: property, deprive.

Как мы видим из этимологического анализа, большинство юридических терминов – латинского и французского происхождения. В данном отрывке они представлены в равном количестве.

2. “119. Redundancy pay

Entitlement to redundancy pay

(1) An employee is entitled to be paid redundancy pay by the employer if the employee’s employment is terminated:

(a) at the employer’s initiative because the employer no longer requires the job done by the employee to be done by anyone, except where this is due to the ordinary and customary turnover of labour; or

(b) because of the insolvency or bankruptcy of the employer” [10].

Перевод: Статья 119. Оплата при увольнении

«Право на выплату выходного пособия по причине сокращения штатов:

(1) Работник имеет право на выплату работодателем выходного пособия, если его трудовая деятельность прекращена:

А) по инициативе работодателя в случае, если работодатель больше не нуждается в характере работы, выполняемой сотрудником, за исключением случаев, связанных с обычной текучестью кадров

Б) или по причине неплатёжеспособности или банкротства работодателя».

В Трудовом кодексе Австралии нами были выделены следующие архаичные термины:

- a. Латинского происхождения: redundancy, terminate, initiative, labour, due, insolvency;
- b. Старофранцузского происхождения: pay, entitlement, require;
- c. Среднефранцузского происхождения: employee, employer;
- d. Итальянского происхождения: bankruptcy [12].

В данном отрывке нами было найдено большое количество слов иностранного происхождения, которые ассимилировались в процессе времени, приобрели свойственные английскому языку суффиксы и окончания и стали неотъемлемой частью английской юридической лексики, что также является заслугой аккумулятивной функции языка.

Заключение

Таким образом, рассмотрев основные лексические особенности юридического английского языка в информационном пространстве (на материале юридической документации), мы пришли к выводу о том, что аккумулятивная функция выполняет две важнейшие задачи: становление и развитие языка в процессе исторических изменений юридического информационного пространства.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Лебедева А.А. Юридический английский по всему миру / А.А. Лебедева — М.: РПА, 2010. — 171 с.
2. Пыж А.М. Функционально-прагматические и дискурсивные аспекты использования английской юридической терминологии дис. ...канд. null: 10.02.04 : защищена 2005-09-10 : утв. 2005-09-10 / А.М. Пыж — Самара: 2005. — 184 с.
3. Семенова Э.В. Интернационализмы в английской юридической терминологии. / Э.В. Семенова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2016. — 4(58). — с. 142–144.
4. Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии / Л.Б. Ткачева. — Томск: Изд-во Том. ун-та, 1987. — 200 с.
5. Толикина Е.Н. Синонимы или дублиеты?. / Е.Н. Толикина // Исследования по русской терминологии. — 1971. — 10. — с. 78–89.
6. Ускова Т.В. Когнитивно-дискурсивные особенности англоязычной юридической терминологии дис. ...канд. null: 10.02.04 : защищена 2009-01-20 : утв. 2009-01-20 / Т.В. Ускова — М.: 2009. — 191 с.
7. Шамсеева Г.Х. Специфика английской юридической терминологии. / Г.Х. Шамсеева // Педагогическое образование и наука. — 2009. — 5. — с. 103-105.
8. Cambridge Dictionary [Electronic source] // Cambridge Dictionary. — 2023. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/ultra-vires>. (accessed: 10.03.23)
9. Австралия. Criminal Code Act 1995. Current as at 22 March 2023. : Federal Law 1995.
10. Австралия. Fair Work Act 2009 : Federal Law 2009. — URL: <https://www.legislation.gov.au/Details/C2021C00189>.
11. Latin-English Dictionary [Electronic source] // Latin-English dictionary. — 2021. — URL: <https://www.online-latin-dictionary.com/>. (accessed: 24.03.23)
12. Online Etymology Dictionary [Electronic source] // Online Etymology Dictionary. — 2023. — URL: <https://www.etymonline.com/search?q=plaintiff>. (accessed: 24.03.23)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Lebedeva A.A. Yuridicheskij anglijskij po vsemu miru [Legal English Around the World] / A.A. Lebedeva — M.: RPA, 2010. — 171 p. [in Russian]
2. Py'zh A.M. Funkcional'no-pragmaticheskie i diskursivny'e aspekty' ispol'zovaniya anglijskoj yuridicheskoy terminologii [Functional, Pragmatic and Discursive Aspects of the Use of English Legal Terminology] dis....of PhD in Social and Human Sciences: 10.02.04 : defense of the thesis 2005-09-10 : approved 2005-09-10 / A.M. Пыж — Samara: 2005. — 184 p. [in Russian]
3. Semenova E'.V. Internacionalizmy' v anglijskoj yuridicheskoy terminologii [Internationalisms in English Legal Terminology]. / E'.V. Semenova // Filologicheskie nauki. Voprosy' teorii i praktiki [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice]. — 2016. — 4(58). — p. 142–144. [in Russian]
4. Tkacheva L.B. Osnovnie zakonomernosti anglijskoj terminologii [Basic English Terminology Patterns] / L.B. Tkacheva. — Tomsk: Tomsk un-ty Publishing, 1987. — 200 p. [in Russian]
5. Tolikina E.N. Sinonimy' ili dublety'? [Synonyms or Doublets?]. / E.N. Tolikina // Issledovaniya po russkoj terminologii [Studies on Russian Terminology]. — 1971. — 10. — p. 78–89. [in Russian]
6. Uskova T.V. Kognitivno-diskursivny'e osobennosti angloyazy'chnoj yuridicheskoy terminologii [Cognitive and Discursive Features of Anglophone Legal Terminology] dis....of PhD in Social and Human Sciences: 10.02.04 : defense of the thesis 2009-01-20 : approved 2009-01-20 / Т.В. Ускова — M.: 2009. — 191 p. [in Russian]
7. Shamseeva G.X. Specifika anglijskoj yuridicheskoy terminologii [Specifics of English Legal Terminology]. / G.X. Shamseeva // Pedagogicheskoe obrazovanie i nauka [Teacher Education and Science]. — 2009. — 5. — p. 103-105. [in Russian]
8. Cambridge Dictionary [Electronic source] // Cambridge Dictionary. — 2023. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/ultra-vires>. (accessed: 10.03.23)
9. Australia. Criminal Code Act 1995. Current as at 22 March 2023. : Federal Law 1995.
10. Australia. Fair Work Act 2009 : Federal Law 2009. — URL: <https://www.legislation.gov.au/Details/C2021C00189>.
11. Latin-English Dictionary [Electronic source] // Latin-English dictionary. — 2021. — URL: <https://www.online-latin-dictionary.com/>. (accessed: 24.03.23)
12. Online Etymology Dictionary [Electronic source] // Online Etymology Dictionary. — 2023. — URL: <https://www.etymonline.com/search?q=plaintiff>. (accessed: 24.03.23)